



A CHILD'S GARDEN OF
VERSES

英汉对照

儿童诗园

● [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著
● 刘荣跃 译



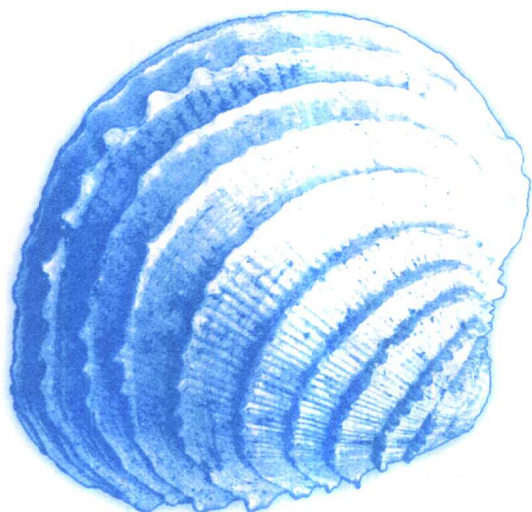
重庆出版社



A CHILD'S GARDEN OF VERSES

儿童诗园

- [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著
- 刘荣跃 译



重庆出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

儿童诗园 (英汉对照) / (英) 史蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著;
刘荣跃译. —重庆: 重庆出版社, 2002.8
ISBN 7-5366-5747-1

I. 儿... II. ①史... ②刘... III. 英语-语言读物, 诗歌-英、
汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 022141 号

儿童诗园 (英汉对照)

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著
刘荣跃 译

责任编辑 彭 欣
封面设计 王 多
技术设计 张 进

重庆出版社出版、发行
(重庆长江二路 205 号)
新华书店经销
内江新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 6.875
字数 139 千 插页 2
2002 年 8 月第 1 版
2002 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
印数 1—3000

ISBN 7-5366-5747-1/I·1094
定价: 13.00 元

To Alison Cunningham

From Her Boy

For the long nights you lay awake
And watched for my unworthy sake:
For your most comfortable hand
That led me through the uneven land:
For all the story-books you read:
For all the pains you comforted:

For all you pitied, all you bore,
In sad and happy days of your
My second Mother, my first Wife,
The angel of my infant life
From the sick child, now well and old,
Take, nurse, the little book you hold!

And grant it , Heaven, that all who read
May find as dear a nurse at need,
And every child who lists my rhyme,

In the bright, fireside, nursery clime,
May hear it in as kind a voice
As made my childish days rejoice!

R.L.S.

献给艾莉森·坎宁安

——她的孩子敬献

(序诗)

为那漫长的黑夜你睡眠消失，
一心照料我这微不足道的孩子；
为您那最让人安慰舒适的巧手，
它带领我在崎岖的路上行走；
为您读过的所有讲故事的书，
为您所缓解的一切痛苦；

为昔日既忧伤又快乐的时候，
一切您所同情所忍耐的忧愁，
我的第二个母亲，第一个妻子，
我婴儿时候的天使——
敬爱的保姆呀，请接受这本小小的书本，
它送自一个病孩——如今已成健康的老人；

上帝保佑吧，无论谁读到此书，
都会发现一个危急中献真情的保姆；

每个孩子阅读这些诗篇——
在明亮地方，在炉边，在幼儿园——
都会听到一种亲切和蔼的声音，
这声音使我的童年多么欢欣！

罗·路·史蒂文森

一部颇富童趣的少儿诗歌

(译序)

本书是英国小说家、散文家和诗人罗伯特·路易斯·史蒂文森(1850—1894)的一部优秀作品,自出版以来深受广大少年儿童喜爱。它是一部专门为少年儿童创作的诗歌,颇富童心童趣,清新活泼,天真纯朴。阅读这样的诗,可以使孩子们有一颗纯真、欢乐和向上的心,不无意义。孩子从小多读诗歌是很有好处的,这对于他们的健康成长会产生较大的积极影响。我认为青少年时代是读诗的黄金季节,以后参加工作了这样的机会和时间一般会相应减少,读诗写诗的人局限在一个较小的范围内——客观现实就是这样的。

该书共分“献给艾莉森·坎宁安”、“孤独的孩子”、“花园里的日子”和“结尾的诗”4部分,约70首,第1部分是主体,占了约一半篇幅。诗歌涉及的内容丰富多彩,抒发了书中的“我”作为一名天真活泼的孩子在童年的各种生活与经历中产生的欢乐、向往和不安等心情。它们不但为儿童所喜爱,而且成人读了也觉得颇富情趣,仿佛自己又回到数年前那天真纯朴的难忘岁月,激动而兴奋——我就是带着这样的心情阅读和翻译本书的。因为对它喜爱,所以感到翻译起来便是

一种享受。与孩子们、青少年们一起回味那美好的时光，不是一件很快乐的事么？

翻译时我经常为一首首好诗所打动，高兴不已。如在《夏天的觉》里，作者写他很想再玩一会儿但必须早早上床睡觉的难过心情，充分体现了儿童的普遍心理。瞧，鸟儿还在树上不停地叫，蓝蓝的天空多么晴朗，街上还传来大人们脚步声，这个时候能让满怀好奇的孩子安然入睡吗！孩子们为什么要比大人睡得早呢？孩子为此感到了不安。在《陌生的地方》里，“我”爬上树看见远处陌生而新奇的地方，有花园、河流、人们，充满向往。于是他希望爬到更高的地方，以便看见更多新奇美好的面貌——这不正体现了孩子们强烈的“求知欲”吗？这个世界是辽阔而神奇的，需要每个人去探索和开发，此诗正刻画出孩子这种探索的激情。类似的诗很有一些，如《旅行》、《展望》、《船向何方》、《我的床是一只船》等。《我的影子》是一首构思很特别的诗，诗中作者的身影被描绘得惟妙惟肖。影子时刻跟随着他，与他非常相像，很喜欢变化。可是那天清早它却十分懒惰，在床上睡得又死又沉！这样的诗不胜枚举，读者自可展开想像的翅膀尽情去欣赏，领悟诗中美妙的意趣。

《儿童诗园》中的这些诗，语言十分朴实，清新活泼，像一阵阵清风拂面，令人畅快。我喜欢这种朴实的短诗，我认为好诗不在于语言的华丽，而在于其中所体现的“意境”。我之所以特别喜欢著名诗人艾青的诗，就是这个原因。我觉得艾青的诗非常朴实，但却很能打动人心，让你回味无穷。十多年前读到的《大堰河——我的保姆》和《鱼化石》等等诗歌，给我留下终生难忘的印象，它们的语言看似简单，但却包含着

浓浓的诗意，非普通的诗所能企及。我认为本诗集也是用平凡的语言写出了不平凡的诗情，值得玩味。

诗除了要有好的意境外，韵律也是一个很重要的方面，特别是儿童诗。诗是用来朗读的，诗能琅琅上口本身就给人一种美感，所以诗应该是要押韵的。本书译文特别注重这一点，在韵律上力求与原诗亦步亦趋。中国诗与英美诗的韵律各有特点，中国诗一般是一韵到底或每节一韵，韵律变化相对较少；英美诗的韵律则变化较多，如每两行一韵，每隔一行韵等，可用字母表示为“aabb ccdd”、“abab cdcd”。为了让读者对此能更多地体会，书中特对每首诗的韵律给予注明——我认为这是有必要的，也算是这部译本的一个特点吧。根据我的经验，不少中国读者对外国诗的韵律不一定很清楚，或至少认识不够充分。多年前我读外国诗就是这样的，后来读到名家的介绍，才真正懂得了外国诗的韵律方式。我们学习外国诗，不能不知道它们是如何押韵的。

另外，本书中的原文有的词看似有误，实则本身如此，是古英语用法，阅读时应予注意。如'shamed 即 ashamed, o'er-head 即 overhead, ev'ry 即 every, maketh 即 makes, O'er 即 over。

罗伯特·路易斯·史蒂文森是一个多产的作家，其作品小说、散文、诗歌均有，他生于爱尔兰一个工程师家庭，1868年入爱丁堡大学学习土木工程，后改学法律，最终弃法从文。他爱好冒险，搜奇猎异，所以他的作品的内容多是新奇浪漫的冒险故事，他因此有冒险小说家的美誉。他的小说故事引人入胜，文笔优美简洁，流传很广。其作品有：《金银岛》、《诱拐》、《化身博士》、《黑箭》、《在南海》、《新天方夜谭》等。《金

银岛》是他创作的第一部长篇小说，也是他的成名作，描写18世纪时青年吉姆到某岛上去寻找大海盗吉特所埋藏的财宝的冒险故事。其情节奇异，场面动人，开创了以发掘宝藏为题材的先例，问世后轰动一时。《化身博士》也是较著名的一部小说，描写人身上存在的善与恶的斗争。除小说散文外，史蒂文森还创作有不少诗歌，作品有：《民歌民谣》、《儿童诗园》、《旅行之歌》、《新诗》等。他把不平凡的事物和日常实际生活相对照，重视人的勇敢、毅力、正直和诚实的品德，作品风格优美，文笔细腻流畅，富于想像力。

我很高兴成为本书的译者，因为我很喜欢优秀的诗歌，也因为我曾为诗“疯狂”过一阵——那是近20年前的事了。记得当时自己读了不少的诗，也写了不少的“诗”，那种激情仍记忆犹新。灵感不断涌现，一涌现就抓起什么纸片赶紧记下来，竟然也写了厚厚一大叠！我梦想着成为一名诗人——那时的梦想何止是诗人！但数年后的今天我终于没有成为诗人，而是成了一名出版10部译著的“青年翻译家”（自诩？不，自豪！）。不过想来那段为诗而“疯狂”的日子并非没有意义。从事文学翻译必须要有文学激情和冲动，否则翻译出来的东西便会苍白无血。我没有成为诗人，但也成为一名诗歌的译者，这也算是满足了我那份喜爱诗歌的情结吧！于是我也获得了同样的喜悦。

这是笔者编译的又一部英汉对照读物，也是我从事翻译事业以来出版的第10本书。这是人生的收获，我为此感到自豪和喜悦。我能为广大读者尽一份力觉得十分欣慰。当今人们对英语知识的需要有增无减，这是因为中国在不断走向世界。互联网的迅猛发展，中国加入WTO，2008年中国

举办奥林匹克运动会……这一切都非常需要有英语知识。因此本书便有了它存在的意义和价值。关于英汉对照读物的读法,我想首先是要尽量读原文,实在读不懂再参考译文,最后再对照阅读从中体会翻译规律。译文的目的是主要就是帮助读者理解原文,同时也给读者在翻译方法上一些启示,对于英语知识较好的读者也可说是“抛砖引玉”吧。为了锻炼提高理解原文的能力,最好不要先看译文,以免先入为主,影响思路。不懂英语的读者则可直接读中文,因为作为译本它本身就是一部独立的作品。

最后,本书中的错误和遗漏在所难免,诚恳希望广大读者、同仁和专家不吝指教,一定及时更正。谢谢!

译者

2002年1月于四川简阳

Contents

目 录

To Alison Cunningham	(1)
献给艾莉森·坎宁安(序诗)	(3)
一部颇富童趣的少儿诗歌(译序)	(5)

To Alison Cunningham

第 1 部分 献给艾莉森·坎宁安

I Bed in Summer	(2)	1 夏天的觉	(3)
II A Thought	(4)	2 一个想法	(5)
III At the Sea-side	(6)	3 在海边	(7)
IV Young Night-Thought	(8)	4 小孩的夜思	(9)
V Whole Duty of Children	(11)	5 孩子的整个责任	(12)
VI Rain	(13)	6 雨	(14)
VII Pirate Story	(15)	7 海盗的故事	(16)
VIII Foreign Lands	(17)	8 陌生的地方	(19)

IX Windy Nights ... (21)	9 刮风的夜晚 (22)
X Travel (23)	10 旅行 (26)
XI Singing (29)	11 歌唱 (30)
XII Looking Forward (31)	12 展望 (32)
XIII A Good Play (33)	13 一个好游戏 (34)
XIV Where Go the Boats? (35)	14 船向何方? (36)
XV Auntie's Skirts (38)	15 舅妈的裙子 (39)
XVI The Land of Counterpane ... (40)	16 床上地段 (41)
XVII The Land of Nod (43)	17 睡梦之地 (44)
XVIII My Shadow (46)	18 我的影子 (48)
XIX System (50)	19 规律 (51)
XX A Good Boy (52)	20 一个好男孩 (53)
XXI Escape at Bedtime (54)	21 不想睡觉 (55)
XXII Marching Song (56)	22 行军曲 (57)
XXIII The Cow (59)	23 奶牛 (60)
XXIV Happy Thought (61)	24 欢乐思想 (62)

XXV The Wind..... (63)	25 风 (65)
XXVI Keepsake Mill (67)	26 磨坊纪念物 (69)
XXVII Good and Bad Children (71)	27 好孩子与坏孩子 (73)
XXVIII Foreign Children (75)	28 外国小孩 (77)
XXIX The Sun Travels (79)	29 旅行的太阳 (80)
XXX The Lamplighter (81)	30 灯夫 (82)
XXXI My Bed is a Boat (83)	31 我的床是一只船 (84)
XXXII The Moon (86)	32 月亮 (87)
XXXIII The Swing (88)	33 秋千 (89)
XXXIV Time to Rise (90)	34 起床时刻 (91)
XXXV Looking-glass River (92)	35 镜子河 (94)
XXXVI Fairy Bread (96)	36 仙女的面包 (97)
XXXVII From a Railway Carriage (98)	37 在列车车厢里 (99)
XXXVIII Winter-time	38 冬天

..... (100)	 (102)
XXXIX The Hayloft	39 干草棚
..... (104)	 (105)
XL Farewell to the Farm	40 告别农场
..... (107)	 (108)
XL I North-west Passage	41 西北之旅
..... (110)	(113)
(1) Good-night	之一:晚安
..... (110)	(113)
(2) Shadow March	之二:行进的影子
..... (111)	(114)
(3) In Port (111)	之三:在港湾(115)

The Child Alone

第 2 部分 孤独的孩子

I The Unseen Playmate	1 隐身的游戏伙伴
..... (117)	(119)
II My Ship and I	2 我与船
..... (121)	 (122)
III My Kingdom	3 我的王国
..... (123)	 (125)
IV Picture-books in Winter	4 冬天的图画书
..... (127)	 (129)
V My Treasures	5 我的珍宝
..... (131)	 (132)
VI Block City (134)	6 积木城 (136)

VII The Land of Story-books	7 故事书中的境界	
..... (138)		(140)
VIII Armies in the Fire (142)	8 火光中的军队 ...	(144)
IX The Little Land ... (146)	9 小小的地方	(149)

Garden Days

第 3 部分 花园里的日子

I Night and Day	1 昼夜	
..... (153)		(156)
II Nest Eggs (159)	2 巢中的蛋	(161)
III The Flowers (163)	3 花儿	(164)
IV Summer Sun (166)	4 夏天的太阳	(168)
V The Dumb Soldier	5 无声的士兵	
..... (170)		(172)
VI Autumn Fires	6 秋火	
..... (174)		(175)
VII The Gardener	7 花匠	
..... (176)		(178)
VIII Historical Associations	8 历史的联想	
..... (180)		(181)

Envoys

第 4 部分 结尾的诗

I To Willie and Henrietta	1 献给威利和亨莉埃塔	
..... (184)		(185)